

**Programme Brigitte Sauzay**  
**Echange individuel de 2 mois avec l'Allemagne**  
Elèves de 4<sup>ème</sup> uniquement

**Brigitte-Sauzay-Programm – Mittelfristiger Individueller Schüleraustausch 2 Monate**



**INFORMATIONS SUR L'ÉLÈVE**

*ANGABEN ZUM / ZUR SCHÜLER(IN)*

**Nom / Name** .....

**Prénom / Vorname** .....

**Date et lieu de naissance** .....

Geburtsdatum und –ort

**Sexe / Geschlecht**      féminin / weiblich                      masculin / männlich

**Nationalité / Staatsangehörigkeit** .....

**Rue / Strasse** .....

**Code postal et ville / PLZ, Wohnort** .....

**N° de téléphone / Telefon mit Vorwahl** ..... **Courriel / E-Mail**.....

**Assurance maladie, accident et responsabilité civile à l'étranger - Nom, adresse de la Cie et n° de contrat :**

Abgeschlossene Kranken-,Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung (Name und Adresse)

.....

**ETABLISSEMENT D'ORIGINE**

*SCHULE*

**Nom de l'établissement d'origine** .....

Name der Schule

**Rue, code postal et ville** .....

Strasse, PLZ, Ort

**Classe / Klasse** .....

**Nom du professeur responsable de l'échange**.....

Betreuungslehrkraft für den Austausch

**Courriel / E-Mail** .....

Photo / Foto

coller  
la photo  
ne pas utiliser  
d'agrafe

**ETABLISSMENT D'ACCUEIL CORRESPONDANT**

*AUSTAUSCHSCHULE UND PARTNER(IN)*

**Votre correspondant(e) est déjà identifié(e) / Sie haben schon einen/eine Austauschpartner(in)**

Nom de l'établissement d'accueil .....

Name der Gastschule

ne pas remplir,  
sauf si vous avez  
déjà un corres !

Rue, code postal et ville .....

Strasse, PLZ, Ort

Nom de l'élève partenaire .....

Austauschpartner(in) (Name)

indiquez le trimestre

**Dates souhaitées pour l'échange**

Gewünschte Austauschtermine

**En Allemagne / in Deutschland**

**En France / in Frankreich**

**Votre correspondant(e) n'est pas encore identifié(e) / Sie haben noch keinen/keine Austauschpartner(in)**

**Partenaire / Bevorzugte(r) Partner(in)**

Garçon / Junge

Fille / Mädchen

Accepteriez-vous un correspondant de l'autre sexe ? / Darf der Partner dem anderen Geschlecht angehören ?

Oui / ja

non / nein

Si oui, une chambre particulière est exigée/ Wenn ja, ist ein Einzelzimmer erforderlich.

**CARACTERE, CENTRES D'INTERET ET LOISIRS DE L'ELEVE**

*PERSÖNLICHKEIT, INTERESSEN UND HOBBIES DES BEWERBERS*

**Avez-vous déjà séjourné en Allemagne ? Si oui, quand et pendant combien de temps ?**

Sind Sie schon einmal in Frankreich gewesen ? Wenn ja, wo und wie lange ?

**Décrivez votre caractère en cinq adjectifs :**

Beschreiben Sie sich mit Hilfe von fünf Eigenschaften

**Indiquez la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez :**

Geben Sie Ihre Hobbies an und wieviel Zeit Sie darauf verwenden

**Activités artistiques (pratique musicale, genres de musique écoutés, danse, théâtre, dessin, etc.) :**

Künstlerische Aktivitäten (Musikinstrumente, Musikrichtungen, Tanz, Theater, Zeichnen usw.)

**Activités sportives :**

Sportliche Aktivitäten

**Activités intellectuelles et culturelles (lecture, cinéma, informatique, Internet, jeux, etc.) :**

Intellektuelle und kulturelle Aktivitäten (Lesen, Kino, Computer, Internet, Spiele usw.)

**Pratiques associatives (scoutisme, bénévolat, engagement citoyen, asocial, politique, etc.) :**  
Vereinsmitgliedschaft (Pfadfinder, ehrenamtliche Tätigkeiten usw.)

**ENVIRONNEMENT FAMILIAL / FAMILIÄRES UMFELD**

**Frère(s) / Bruder / Brüder :** **Age / Alter :**

**Sœur(s) / Schwester(n) :** **Age / Alter :**

**Autres personnes partageant votre vie familiale :** .....  
Weitere Personen, die im Haushalt wohnen

**Un membre de la famille parle-t-il allemand ?** **oui / ja** **non / nein**  
Spricht ein Familienmitglied französisch ?

**D'autres langues étrangères ? Lesquelles ?**  
Weitere Fremdsprachen ? Welche ?

**Animaux domestiques / Haustiere :** **oui / ja** **non / nein**  
Si oui, lesquels / Wenn ja welche ?

**Y a-t-il des animaux dont vous craignez la présence ?**  
Gibt es Tiere, vor denen Sie sich fürchten ?

**HEBERGEMENT / UNTERKUNFT**

**Type de logement** (maison individuelle, appartement, etc.) Art der Unterkunft (Haus, Wohnung, usw.) :

**Environnement / Wohnlage** (städtisch, ländlich, usw.) :

**Chambre particulière à disposition du correspondant ?** ..... **oui / ja** **non / nein**  
Steht für den / die Austauschpartner(in) ein Einzelzimmer zur Verfügung ?

**Si non, un lit séparé est exigé / Wenn nein, muss ein Einzelbett für den/die Austauschpartner(in) vorhanden sein.**

**SANTE / GESUNDHEIT**

**Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant un régime alimentaire particulier, un traitement ou des soins médicaux ? / Haben Sie bestimmte gesundheitliche Probleme wie Allergien, Diäten, Medikamenteneinnahme, Behandlungen ?**  
**Oui / ja** ..... **non /**

**Fumez-vous ? / Rauchen Sie ?** **Oui / ja** **non /**

**Un autre membre de votre famille fume-t-il ? / Raucht ein anderes Mitglied Ihrer Familie**  
**? Oui / ja** ..... **non /**

**Accepteriez-vous un(e) correspondant(e) fumeur/fumeuse ?** Würden Sie eine(n) Raucher(in) als Austauschpartner(in) akzeptieren ,

**Oui / ja** **non /**

**PARENTS - REPRESENTANT LEGAL / ELTERN - ERZIEHUNGSBERECHTIGTER**

**Nom (s) et prénom(s)** .....  
Name(n) und Vorname(n)

**Rue / Strasse**.....

**Code postal et ville / PLZ, Wohnort**.....

**N° de tél. / Telefon mit Vorwahl** ..... **(Personnel / Privat)**

..... **(Professionnel / Dienstlich)**

**Courriel / E-Mail** .....

**Profession / Beruf oder Tätigkeit** **Mère / Mutter**.....

**Père / Vater**.....

**DECLARATION DU REPRESENTANT LEGAL / ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN**

Je, soussigné(e), / Ich, die / der Unterzeichnende

**Nom, prénom / Name, Vorname** .....

Ceci délègue vos "pouvoirs" et permet à la famille d'accueil de gérer médecin etc

**Né(e) le / geboren am** ..... **à / in**.....

**Agissant en qualité de** **Mère** **Père** **Parent exerçant le droit de garde** **Tuteur/tutrice**  
Handelnd in meiner Eigenschaft als **Mutter** **Vater** **das Sorgerecht ausübende(r)** **Verwandte(r)** **Vormund**

**Délègue pour la durée du séjour les droits et les devoirs découlant de l'autorité parentale pour :**  
übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthaltes meines Kindes **Nom,**

**prénom / Name, Vorname** .....

**Né(e) le / geboren am** ..... **à / in**.....

**A la/au/aux responsable(s) légal(e)/légaux de la/du partenaire.**

An die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) der Partnerin /des Partners

**Nom, prénom de la correspondante / Name, Vorname des / der Austauschschülers / Austauschschülerin :**

**Demeurant / Wohnhaft** .....

**En même temps, je m'engage à accueillir l'élève correspondante, à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.** / Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Partnerschülerin/den Partnerschüler bei uns aufnehmen werde und während seines/ihres gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für meine eigenes Kind sorgen werde.

**J'autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d'accueil le juge utile.**

Ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

Lieu et date  
Ort, Datum

Signature du représentant légal/  
Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

**SITUATION SCOLAIRE (A remplir par l'établissement scolaire)**

SCHULSITUATION (Von der Schule auszufüllen)

**Nom de l'établissement**.....  
Name der Schule

Vous remplissez  
cette partie

**Adresse (rue, code postal, ville)**.....  
**Anschrift (Strasse, PLZ, Ort)**

**N° de tél**..... **Télécopie**.....  
Telefon Fax

**Nom du professeur responsable**.....  
Betreuungslehrkraft für den Austausch

**Classe suivie / Derzeitige Klasse**.....

4°

**Langues étudiées/ Erlernte Fremdsprachen**.....

3 - vous ajouter  
l'année de 4°

**Nombre d'années d'apprentissage de l'allemand**.....  
Anzahl von den Ausbildungsjahren von deutscher Sprache

**Evaluation de la ou du professeur principal(e) - Einschätzung des Klassenleiters /der Klassenleiterin**

**Connaissance de la langue allemande / Beherrschung der deutschen Sprache :**

**Résultats scolaires et aptitude de l'élève / Allgemeiner Leistungsstand des Schülers / der Schül**

c'est  
l'établissement  
qui remplit et  
signe

Lieu et date / Ort, Datum

Signature / Unterschrift

**Avis de la direction de l'établissement scolaire / Befürwortung durch die Schulleitung**

**En émettant un avis favorable, l'établissement scolaire s'engage à accueillir un(e) élève allemand(e) pour un minimum de 2 mois et à le prendre en charge de manière appropriée et conforme.**

Die Befürwortung ist mit der Zusicherung verbunden, einen französischen Gast für mindestens 2 Monate an der Schule aufzunehmen und angemessen zu betreuen.

Lieu et date / Ort, Datum

Signature / Unterschrift